

RU

Метафора в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа»: семантический аспект и перевод

Курбанова А. И., Муртазина Д. А.

Аннотация. Цель исследования - в процессе сопоставительного анализа систематизировать семантические особенности метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык. В статье рассматривается метафора как стилистический прием создания образности в речи и приводятся данные о распределении метафоры в романе и его переводе по семантическим сферам метафорического переноса. Научная новизна исследования состоит в комплексном сопоставительном изучении семантических особенностей метафоры на материале романа Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его перевода на русский язык. В результате исследования систематизируются и сопоставляются сферы метафорического переноса в романе и его переводе на русский язык.

EN

Metaphor in Harper Lee's Novel "Go Set a Watchman": Semantic Aspect and Translation

Kurbanova A. I., Murtazina D. A.

Abstract. The paper aims to carry out a comparative analysis and systematize semantic features of metaphor in Harper Lee's novel "Go Set a Watchman" and its translation into the Russian language. The article addresses metaphor as a stylistic means of creating imagery in speech and gives information about metaphor distribution by the spheres of metaphoric transfer in the novel and its translation. The scientific originality of the research consists in a complex comparative study of semantic features of metaphor by the material of Harper Lee's novel "Go Set a Watchman" and its translation into the Russian language. As a result, the research has systematized and compared the spheres of metaphoric transfer in the novel and its translation into the Russian language.

Введение

На современном этапе лингвистических исследований возрастает интерес к языковым средствам создания образности в языке, а также к анализу и интерпретации языка художественной прозы. Метафора занимает ключевую позицию среди образных средств, позволяющих передать авторский замысел и повысить экспрессивность художественного произведения. Интерес к метафоре объясняется и тем, что метафора, помимо принадлежности к выразительным средствам языка, рассматривается и как мыслительная операция познания и категоризации действительности, что выводит ее изучение за рамки литературоведческой стилистики и приводит к появлению метафорологии.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что, несмотря на возрастающее количество работ по исследованию метафоры как когнитивного инструмента сознания человека, традиционный подход, основы которого были заложены в древнегреческой риторике, сохраняет позиции одного из базовых и рассматривает метафору как риторический троп, фигуру речи, стилистический прием создания образности в речи. Изучение стилистической метафоры в сопоставительном аспекте позволяет выявить особенности идиостиля автора и сопоставить метафорическое восприятие окружающей действительности в языковой картине мира носителей типологически разных языков.

В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи: рассмотреть понятие метафоры в современных лингвистических исследованиях; изучить классификации метафоры и ее функциональную специфику; выявить контексты функционирования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа»; провести сопоставительный семантический анализ использования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык.

Для решения поставленных в исследовании задач использовались общенаучные методы исследования: анализ, сравнение, обобщение, систематизация, классификация; лингвистические методы исследования: описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы, метод семантического анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы российских и зарубежных ученых, таких как Н. Д. Арутюнова, Л. В. Балашова, А. Н. Баранов, Э. В. Будаев, А. Вежибицкая, А. Н. Веселовский, В. В. Виноградов, В. Г. Гак, Э. Кассирер, Р. Д. Керимов, И. М. Кобозева, Ю. И. Левин, Э. Маккормак, В. П. Москвин, М. В. Никитин, Е. О. Опарина, Г. Н. Склярская, В. Н. Телия, А. П. Чудинов, M. Black, D. E. Cooper, D. Davidson, T. Hawkes, F. Keller-Bauer, W. Köller, Z. Kövecses, G. Lakoff, M. Johnson, I. A. Richards, J. R. Searle и многих других. Теоретическую и методологическую основу исследования составили основные положения теории метафоры: семантико-стилистический подход (В. В. Виноградов, Г. Н. Склярская, В. Н. Телия, В. Г. Гак, В. К. Харченко), семантико-когнитивный подход (Т. Г. Скребцова, В. П. Москвин, Л. В. Балашова), теория концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон, А. Н. Баранов, Э. Маккормак), теория метафорического моделирования (А. П. Чудинов, Э. В. Будаев, Р. Д. Керимов), процедуры лингвистической идентификации метафоры MIPVU (Г. Стейн, Pragglegaz Group).

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании английского языка и стилистики английского языка, а также в качестве материала для самостоятельной подготовки к практическим занятиям по английскому языку и стилистике английского языка.

Основная часть

Начало XIX века ознаменовало начало активной разработки семантического своеобразия метафоры и исследований закономерностей переносов наименования из одной понятийной сферы в другую. С ростом интереса к метафоре в XX веке возникают новые теории и попытки объяснить семантический механизм метафорических преобразований: теория субституции или теория замещения (М. Блэк (Black, 1993), А. А. Ричардс (1990)), интерпретативная теория (В. Н. Телия (1977)), психологическая теория (П. Рикер (Ricoeur, 1985)), когнитивный подход (Дж. Лакофф, М. Джонсон (2008), Э. Маккормак (1990), М. Минский (1988)) и др. Многочисленные исследования метафоры в разных областях приводят и к возникновению их многочисленных классификаций. На протяжении многовековой истории исследования феномена метафоры различными авторами в зависимости от способа интерпретации выдвигались различные критерии классификации метафоры. Наибольший интерес в рамках данного исследования представляет классификация, разработанная профессором А. П. Чудиновым (2013, с. 35). Все контексты функционирования метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык были систематизированы по семантическим областям метафорического переноса в соответствии с классификацией А. П. Чудинова, и был проведен сопоставительный анализ с выявлением общих черт и различий. В процессе исследования было отобрано 107 контекстов функционирования авторской стилистической метафоры, которые создают яркие образы и передают атмосферу повествования, психоэмоциональное состояние персонажей, их точку зрения. Отметим, что нами не рассматривались контексты использования стертой языковой метафоры. Метафора рассматривается как стилистический прием создания индивидуально-авторского образа, основанного на ярких и неожиданных ассоциациях и сходстве различных признаков предметов.

Проведенный семантический анализ и статистический подсчет свидетельствуют о том, что метафоры, используемые автором в романе, относительно равномерно распределены по всем семантическим областям. Антропоморфная метафора в оригинальной версии романа составляет 25%, природоморфная метафора – 28%, социоморфная метафора – 29%, на долю артефактной метафоры приходится 24%. Несколько отличается распределение метафор по семантическим сферам переноса в переводе романа на русский язык. В переводе на долю антропоморфной и природоморфной метафор приходится 25%, социоморфная метафора составляет 28%, артефактная метафора представлена в меньшем количестве – 14%. Приведенные результаты демонстрируют тот факт, что в переводе на русский язык не во всех контекстах использования метафора сохраняется как стилистический прием. В приведенных ниже контекстах, например, исходная артефактная метафора семантической сферы «Механизм» нейтрализуется при переводе:

Somewhere within her she felt that she was no lady but no power on earth would prevent him from being a gentleman, yet the piston inside drove her on... (Lee, 2015). / Она сознавала в глубине души, что ведет себя не как леди и что никакая сила на свете не заставит его забыть, что он джентльмен, но **остановиться уже не могла** (Ли, 2015, с. 121).

He was unique in the history of the county: no machines opposed Atticus Finch, no machines supported him, and no one ran against him. After he retired, the machine gobbled up the one independent office left (Lee, 2015). / Случай в истории округа уникальный – ни одна **партия** не поддерживала его, ни одна **партия** не выступала против, и больше никаких кандидатов. Когда он ушел с поста, вакантное место единственного независимого законодателя проворно **прибрала к рукам правящая партия** (Ли, 2015, с. 42).

Различия в распределении метафор по семантическим сферам в романе и его переводе на русский язык объясняются и тем фактом, что в некоторых контекстах перевода метафора перенесена в другую семантическую область. В нижеприведенных примерах социоморфная метафора в переводе переходит в область природоморфной, природоморфная – в антропоморфную.

She catches me when I'm nearly out of my mind and lays out the avenues of my life (Lee, 2015). / Как она умеет подгадать, когда я не в себе, и развернуть предо мной мои **лучезарные дали** (Ли, 2015, с. 20).

*As Jean Louise handed them over, a sudden thought **rooted her to the spot** (Lee, 2015). / Когда Джин-Луиза надела платье, внезапная мысль **повергла ее в столбняк** (Ли, 2015, с. 101).*

Рассмотрим более подробно семантическое распределение метафор в романе по сферам метафорического переноса.

Антропоморфная метафора в романе представлена семантическими сферами «Анатомия», «Физиология», «Болезнь», «Семья». Данные семантические сферы выделяются в классификации А. П. Чудинова. В результате проведенного исследования нами было выделено еще две семантические сферы метафорического переноса в романе, которые мы относим к антропоморфной метафоре, поскольку они моделируют реальность по подобию человека, указывая на его физиологические потребности и межличностное взаимодействие: «Еда» (гастрономическая метафора), «Род деятельности». Эти группы представлены в нашем исследовании единичными примерами:

*Sinners were pitchforked over this wall by Satan, and they **simmered throughout eternity in a sort of broth of liquid sulfur** (Lee, 2015). / Сатана подхватывает грешников на вилы и швыряет за ограду, и они там веки вечные **куют в бульоне из жидкой серы** (Ли, 2015, с. 34).*

*...the shower of "hum"s and "hah"s that **peppered** his usual conversation (Lee, 2015). / ...излюбленных хмыканий и смешков, которыми обычно так обильно **уснащал** свои речи, но не придавала этому значения (Ли, 2015, с. 97).*

*Cars are his **servants**, she thought (Lee, 2015). / ...и думала, что техника **рабски** ему **покорна** (Ли, 2015, с. 9).*

*Every man's island, Jean Louise, every **man's watchman, is his conscience** (Lee, 2015). / Каждый человек – остров, Джин-Луиза, каждый **человек – сам сторож своей совести** (Ли, 2015, с. 127).*

Физиологическая и морбиальная метафоры (семантические сферы «Физиология» и «Болезнь») представлены в романе равномерно и в наибольшем количестве – 32%, в переводе на русский язык морбиальная метафора составляет 40%, физиологическая – 28%. Приведем несколько примеров метафор данной семантической сферы:

*Every nerve in her body **shrieked, then died** (Lee, 2015). / Каждый нерв **заныл, потом словно отмер** (Ли, 2015, с. 57).*

*She knew little of the affairs of men, but she knew that her father's presence at the table with a man who **spewed filth from his mouth...** (Lee, 2015). / Она слабо разбиралась в мужских делах, но разве то, что отец ее сидел за одним столом с человеком, **изрыгавшим эти мерзости, делало их менее мерзкими?** (Ли, 2015, с. 57).*

*The motor **choked twice and died** (Lee, 2015). / Мотор дважды **чихнул и стих** (Ли, 2015, с. 71).*

*The South's in its last **agonizing birth pain** (Lee, 2015). / Юг **корчится в последних родовых схватках** (Ли, 2015, с. 98).*

Следующие по частоте использования антропоморфные метафоры принадлежат семантической сфере «Анатомия» (12% и 4% соответственно):

*...and in due course Henry became **Atticus's legman, his eyes, and his hands** (Lee, 2015). / Вполне естественно выбор пал на Генри, ставшего для Аттикуса **и глазами, и руками, и ногами** (Ли, 2015, с. 10).*

В нижеприведенной Таблице 1 представлено численное и процентное соотношение антропоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса.

Таблица 1. Распределение антропоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса

№	Семантическая сфера	Кол-во контекстов	Соотношение, %	Кол-во контекстов	Соотношение, %
		Английский язык		Русский язык	
Антропоморфная метафора					
1.	Анатомия	4	16	1	4
2.	Физиология	8	32	7	28
3.	Болезнь	8	32	10	40
4.	Семья (отношения)	1	4	2	8
5.	Род деятельности	2	8	3	12
6.	Еда	2	8	2	8

Рассмотрим семантические особенности природоморфной метафоры. Природоморфная метафора в романе представлена семантическими сферами «Мир животных» (14% в оригинале и 20% в переводе), «Мир растений» (17% и 20% соответственно), «Мир неживой природы» (68% и 60% соответственно). Данные семантические сферы присутствуют как в оригинале, так и в переводе романа на русский язык.

*Never did have a sense of humor, **pompous old catfish**. That's just what he is: **whiskers here and here and a catfish mouth** (Lee, 2015). / Старый надутый сомик. У него всегда было плоховато с юмором. Ну ведь натуральный сом: и эти усищи с бакенбардами, и пасть (Ли, 2015, с. 17).*

*Judge Taylor was on the bench, his **pilot fish** sat below in front of him writing steadily... (Lee, 2015). / ...в зале сидели присяжные, на возвышении – судья, и его **рыба-лоцман**, пристроившись перед ним, торопливо строчила пером (Ли, 2015, с. 56).*

*Thus the **seeds of states' rights were sown in the hearts** of Jean Louise's generation (Lee, 2015). / Так – семенами в почву – в души Джин-Луизы и ее сверстников **были брошены начальные понятия** о правах штатов (Ли, 2015, с. 26).*

*Uncle Jimmy's defection caused **not a ripple on Alexandra's bland horizon...** (Lee, 2015). / Совершенное дядей Джимми клятвопреступление и **легчайшим облачком не омрачило безмятежную ясность тетушкиного горизонта...** (Ли, 2015, с. 18).*

В нижеприведенной Таблице 2 представлено численное и процентное соотношение природоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса.

Таблица 2. Распределение природоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса

№	Семантическая сфера	Кол-во контекстов	Соотношение, %	Кол-во контекстов	Соотношение, %
		Английский язык		Русский язык	
Природоморфная метафора					
1.	Мир животных	4	14	5	20
2.	Мир растений	5	17	5	20
3.	Мир неживой природы	19	68	15	60

Рассмотрим семантические особенности социоморфной метафоры. Социоморфная метафора в романе представлена семантическими сферами «Война» (38% в оригинале и 46% в переводе), «Театр» (3% и 14% соответственно), «Экономика» (7% и 4% соответственно), «Спорт, игра» (10% и 7% соответственно). Данные семантические сферы присутствуют как в оригинале, так и в переводе романа на русский язык. Помимо данных семантических сфер, которые отмечаются в классификации А. П. Чудинова, в процессе исследования нами были выделены четыре дополнительные семантические сферы в рамках социоморфной метафоры: «Религия», «Дорога», «Литература», «Музыка». Семантические сферы «Литература» и «Музыка» представлены единичными контекстами в романе на английском языке:

...she could plunge Jean Louise into a moral turmoil by making her niece doubt her own motives and best intentions, by tweaking the protestant, philistine **strings of Jean Louise's conscience until they vibrated like a spectral zither** (Lee, 2015). / ...одним неосторожным словом могла повергнуть Джин-Луизу в смятение, заставить племянницу усомниться в истинных мотивах ее поступков и наилучших намерений, **подкручивая протестантские, мещанские колки, пока цитрой не зазвенят под пальцами струны совести** (Ли, 2015, с. 19).

В переводе на русский язык метафора семантической сферы «Литература» не сохранена, осуществляется переход в семантическую сферу «Театр»:

Had she been able to think, Jean Louise might have prevented events to come by considering the day's occurrences in terms of **a recurring story as old as time: the chapter which concerned her began two hundred years ago...** (Lee, 2015). / Если бы Джин-Луиза сохранила способность думать, она сумела бы предотвратить дальнейшее развитие событий, расценив сегодняшнее происшествие, как повторяющуюся время от времени и **старую как само время драму: тот акт, что касался ее, начался двести лет назад...** (Ли, 2015, с. 62).

Социоморфные метафоры семантических сфер «Религия» и «Дорога» достаточно продуктивны как в оригинале, так и его переводе на русский язык:

...and established what Maycomb thought was **a private gambling hell** (Lee, 2015). / ...люди в Мейкомбе почитали **частной игорной обителью греха и притоном порока** (Ли, 2015, с. 39).

He watched his daughter's **daemon rise and dominate her...** (Lee, 2015). / Он видел, как **бес вселяется в Джин-Луизу, подчиняет ее себе...** (Ли, 2015, с. 14).

What had she done that she must spend the rest of her years reaching out with yearning for them, **making secret trips to long ago, making no journey to the present?** (Lee, 2015). / Чем она так тяжело согрешила, что до конца дней своих должна пробиваться к тем, по кому тоскует и томится душа, **совершать тайные вылазки в далекое прошлое, не бывая в настоящем?** (Ли, 2015, с. 109).

For the present she **would pursue the stony path of spinsterhood** (Lee, 2015). / Пока что она **не свернет с каменной стародевьей стези** (Ли, 2015, с. 11).

В нижеприведенной Таблице 3 представлено численное и процентное соотношение социоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса.

Таблица 3. Распределение социоморфных метафор по семантическим сферам метафорического переноса

№	Семантическая сфера	Кол-во контекстов	Соотношение, %	Кол-во контекстов	Соотношение, %
		Английский язык		Русский язык	
Социоморфная метафора					
1.	Война	11	38	13	46
2.	Театр	1	3	4	14
3.	Экономика	2	7	1	4
4.	Спорт, игра	3	10	2	7
5.	Религия	3	10	3	11
6.	Дорога	7	26	3	11
7.	Литература	1	3	0	0
8.	Музыка	1	3	2	7

Рассмотрим семантические особенности артефактной метафоры. Артефактная метафора в романе представлена семантическими сферами «Механизм» (44% в оригинале и 36% в переводе), «Дом, здание» (32% и 43%

соответственно), «Домашняя утварь» (24% и 21% соответственно). Данные семантические сферы присутствуют как в оригинале, так и в переводе романа на русский язык:

*Tom-Carl sat that Sunday secure in the knowledge that the **small empire he had lost so much sleep building would be his when Willoughby lost interest or died** (Lee, 2015). / И сегодня он сидел, пребывая в уверенности, что **маленькая империя, которую он строил неустанно, без сна и отдыха**, достанется ему, как только Уиллоби потянет к ней интерес или умрет (Ли, 2015, с. 55).*

*I should like to **take your head apart, put a fact in it, and watch it go its way through the runnels of your brain until it comes out of your mouth** (Lee, 2015). / Мне хотелось бы **отвинтить эту самую голову, вложить в нее факт и посмотреть, как он двинется по извилистым туннелям мозга, пока не выйдет изо рта** (Ли, 2015, с. 86).*

*...don't be such **an old pot, Sister...** (Lee, 2015). / Ну не занудствуй ты, Сандра (Ли, 2015, с. 126).*

В нижеприведенной Таблице 4 представлено численное и процентное соотношение артефактных метафор по семантическим сферам метафорического переноса.

Таблица 4. Распределение артефактных метафор по семантическим сферам метафорического переноса

№	Семантическая сфера	Кол-во контекстов	Соотношение, %	Кол-во контекстов	Соотношение, %
		Английский язык		Русский язык	
Артефактная метафора					
1.	Механизм	11	44	5	36
2.	Дом, здание	8	32	6	43
3.	Домашняя утварь	6	24	3	21

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что в целом в романе и его переводе на русский язык наиболее многочисленной является природоморфная метафора семантической области «Мир неживой природы».

Так, например, возможная реакция Аттикуса на поступок его дочери представлена как удар грома:

*Do you think Atticus is going **to hurl a thunderbolt** at you? (Lee, 2015). / Ты что думаешь – Аттикус **поразит тебя громом?** (Ли, 2015, с. 130).*

Нетерпение дядюшки в ожидании важного разговора с Джин-Луизой подобно надвигающемуся урагану:

*Returning to the livingroom, Jean Louise found her uncle in a suppressed **whirlwind** of impatience... (Lee, 2015). / Вернувшись в гостиную, она обнаружила, что дядюшка **готов взвихриться** от едва сдерживаемого нетерпения... (Ли, 2015, с. 102).*

Человек как индивидуальность с независимыми суждениями и способностью делать самостоятельные выводы отождествляется с островом:

*Every man's **island**, Jean Louise... (Lee, 2015). / Каждый человек – **остров**, Джин-Луиза... (Ли, 2015, с. 127).*

Преклонный возраст и старость, по всей видимости, – трудный финансовый период для простого американского гражданина, так как в представлении автора это время года с холодными ветрами:

*You are protected from the **winter winds of old age**, not by yourself voluntarily, but by a government that says we do not trust you to provide for yourself, therefore we will make you save (Lee, 2015). / Ты огражден от **ледяных ветров старости** и, заметь, не по доброй воле – тебя защитило правительство, которое заявляет, что не доверяет тебе и потому заставит тебя откладывать на черный день (Ли, 2015, с. 97).*

Человек, сталкивающийся с трудностями, как пловец, заплывший далеко в глубоководные течения, представляющие опасность:

*...we're finding ourselves **in the same deep waters** (Lee, 2015). / ...и мы снова в беде (Ли, 2015, с. 97).*

На втором месте по частоте использования в целом в романе и его переводе на русский язык – социоморфная метафора семантической области «Война», так называемая милитарная метафора.

Так, например, каждый наряд для выхода тети Александры в свет Джин-Луиза иронично сравнивает с военным обмундированием:

*Alexandra's Sunday corset was even more formidable than her everyday ones. She stood in the door of Jean Louise's room **enarmored**, hatted, gloved, perfumed, and ready (Lee, 2015). / Парадный корсет тетушки Александры был соружением еще капитальнее, чем корсеты повседневные. **Закованная в его броню, она стояла** на пороге спальни Джин-Луизы **в полной боевой готовности** – в шляпке, в перчатках и надушенная (Ли, 2015, с. 21).*

Готовность тети защищать честь и репутацию невинной племянницы также с долей иронии представлена как готовность к ведению боя:

*...today Alexandra would be **on the defensive**, but Jean Louise was confident that Alexandra could **wage a defensive war** with little less tactical genius than her **forward thrusts**, that she would emerge and listen to the sermon with her niece's reputation intact (Lee, 2015). / ...сегодня Александре предстоит **отбиваться**, но ясно, что **оборону она будет держать** не менее изобретательно и умело, нежели **вела бы наступление**, и к началу проповеди репутация племянницы пребудет незапятнанна (Ли, 2015, с. 46).*

К боевым действиям приравнивается и отстаивание своей точки зрения тогда, когда большинство с ней не согласны:

*...all over the South your father and men like your father are **fighting a sort of rearguard**, delaying action to preserve a certain kind of philosophy that's almost gone down the drain... (Lee, 2015). / Твой отец и такие, как он, **ведут***

по всему нашему Югу то, что называется «арьергардные бои», отстаивая некую философию, которая ныне почти иссякла... (Ли, 2015, с. 92).

Заключение

В целях сопоставления приведем в сводной Таблице 5 процентное соотношение стилистических метафор всех семантических сфер в порядке убывания их частоты использования в романе и его переводе на русский язык.

Таблица 5. Распределение метафор по семантическим сферам метафорического переноса

№	Семантическая сфера	Кол-во контекстов	Соотношение, %	Кол-во контекстов	Соотношение, %
		Английский язык		Русский язык	
1.	Мир неживой природы	19	18	15	16
2.	Война	11	10	13	14
3.	Механизм	11	10	5	5
4.	Болезнь	8	7	10	11
5.	Физиология	8	7	7	8
6.	Дом, здание	8	7	6	7
7.	Дорога	7	6	3	3
8.	Домашняя утварь	6	6	3	3
9.	Мир растений	5	5	5	5
10.	Мир животных	4	4	5	5
11.	Анатомия	4	4	1	1
12.	Религия	3	3	3	3
13.	Спорт, игра	3	3	2	2
14.	Род деятельности	2	2	3	3
15.	Еда	2	2	2	2
16.	Экономика	2	2	1	1
17.	Театр	1	1	4	4
18.	Семья	1	1	2	2
19.	Музыка	1	1	2	2
20.	Литература	1	1	-	-

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Стилистическая метафора в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» характеризуется семантическим разнообразием, репрезентируя многие аспекты и сферы деятельности человека, которые отражаются и при переводе романа на русский язык. В процессе сопоставительного исследования выявлено 20 метафорических сфер в рамках антропоморфной, природоморфной, социоморфной и артефактной метафор. В 86% контекстах использования метафоры она сохраняется при переводе без стилистических и семантических потерь или с переходом в другую семантическую сферу, в оставшихся 14% метафора заменяется на стилистически нейтральную лексику.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в сопоставительном изучении функциональной и структурной специфики метафоры в романе Харпер Ли «Пойди поставь сторожа» и его переводе на русский язык.

Источники | References

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: ЛКИ, 2008.
2. Ли Х. Пойди поставь сторожа. М.: АСТ, 2015.
3. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / вступ. ст., сост. Н. Д. Арутюновой; пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990.
4. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка / сост. и ред.: В. В. Петров, В. И. Герасимов.
5. Ричардс А. А. Философия метафоры // Теория метафоры / вступ. ст., сост. Н. Д. Арутюновой; пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990.
6. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация: виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977.
7. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.
8. Black M. More about Metaphor // Metaphor and Thought / ed. by A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
9. Lee H. Go Set a Watchman. 2015. URL: <https://online-knigi.com.ua/page/263854>
10. Ricoeur P. Temps et Récit: en 3 vol. P.: Ed. du Seuil, 1985. Vol. 3. Le temps refiguré.

Информация об авторах | Author information**RU****Курбанова Айгуль Ильшатовна¹****Муртазина Диляра Ахнафовна²**, к. филол. н., доц.¹ Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова² Нижнекамский химико-технологический институт (филиал ФГБОУ ВО «КНИТУ»)**EN****Kurbanova Aygul Ilshatovna¹****Murtazina Dilyara Akhnafovna²**, PhD¹ Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov² Nizhnekamsk Institute of Chemical Technology (branch of KNRTU)¹ kurbanova818203@mail.ru, ² sha-dilyara@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 17.11.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): сфера метафорического переноса; антропоморфная метафора; природоморфная метафора; социоморфная метафора; артефактная метафора; sphere of metaphoric transfer; anthropomorphic metaphor; nature-morphic metaphor; sociomorphic metaphor; artifact metaphor.